

# LEGAL V COMMUNITY INTERPRETING: DIFFERENCES

Evidentiary doctrines and confidentiality

Legal interpreter roles

Ethics and protocol

Modes of interpreting

Preparation topics

Working with CDIs



# CONFIDENTIALITY AND PRIVILEGED COMMUNICATIONS

Confidential

Communications

By client to an attorney

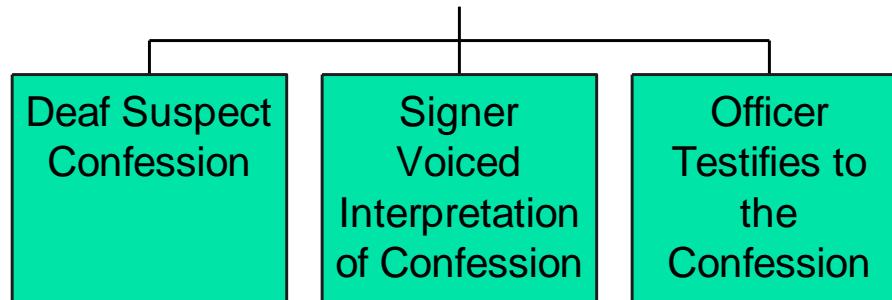
For the purpose of legal representation

Protected

Unless waived



# EXTRA-JUDICIAL INTERPRETED STATEMENTS





# COURT INTERPRETER ROLES

## Proceedings interpreter

- Officer of the court/duty of loyalty

- Sworn to accuracy

- Interprets all proceedings and witnesses

## Court Code of Professional Conduct

- Conflicts defined

- Voir dire

- Protocol for interruptions

- Prohibition against advising



# IMPARTIALITY

Appearance conflicts

Interpreter interaction & Deaf cultural norms

Disclosure conflicts and RID Confidentiality

Un-interpreted information







# COUNSEL TABLE INTERPRETER

Privileged communications

Monitor function

Contemporaneous objection rule

Litigation team member

Qualifications and voir dire





# WORKING WITH CDIS

What it means

What it does not mean

When indicated



# SECRETS TO SHARE

Court is different  
RID Confidentiality  
No private negotiations  
Different clarifications  
Un-interpreted information  
Disclosures  
No legal advice/offer to interpret  
No Sim-Com  
Benefits of a table interpreter  
Consecutive interpreting & cuing system  
Summary interpreting uses  
Benefits of a CDI



# FINAL QUESTIONS & NEXT STEPS

Next webinar: July 29, 2013. 6 Ì 7:30 EST

Topic: Interpreting in Family Law Settings

Change in series date:

Final session on depositions is not Sept 7.

Will be September 21, 2013 at 1:30 pm EST

Archived sessions: <http://www.unco.edu/marie/>

Left column navigation to Webinars

CEUs Ì Carolyn White at [carolyn.white@unco.edu](mailto:carolyn.white@unco.edu)

Thank you and good day.

